

Serb şairi Adam Pusloviçlə 2014-cü ilin sentyabrında tanış olduq. Elxan Zalla Belqradada olanda. Bir il sonra onunla yenidən görüşdüm. Bu, "marksabənzər" serb şairi haqqında ilk görüşdə ilk təəssüratım bu oldu ki, insanpərvərdir və sanki kömək eləmək üçün daim kimisə axtarır. 2014-cü ilin sentyabr ayının 17-18-i tarixlərində biz Zlatiora, Pojeqoya, dağlara səhayət elədik. Səfər boyu çantasından gah rakiya, gah slivovitsa çıxarıb əcnəbi həmkarlarını qonaq edən Adam Pusloviç, bizim tut ya da zoğal arağı qədər populyar olan bu serb içkisinin acısını şeir oxumaqla ötürür, hamıya da eyni şeyi təlqin edirdi. Ruscanı yaxşı anlayan hazırcavab Adam güclü yumor hissənə sahibdi - yolboyu söhbətlərində bunu asanca sezmək olardı. Rumiya Akademiyasının həqiqi üzvü, əsərləri onlarla dilə tərcümə edilmiş, sadə görkəmli, istiqanlı bu serb şairinə sonradan- Sergey Qlovuykun tərtib elədiyi "Serb poeziyası antologiyası"ndakı şeirlərini oxuduqca rəğbətım daha da artdı - Həm Rza Bərəhəni və Apollineri xatırladan zərif poetik hissiyata və usta bir texnikaya görə, həm də dərin təvazökarlığına görə. Xatirə Nurgülün tərcüməsində "serb poeziyasının növbəti çələnginin" Adam Pusloviçin payında düşməsi olduqca sevindiricidir...

Səlim Babullaoğlu

Adam Pusloviç 1943-cü ildə Kobişnitse-də (Şərqi Serbiya) anadan olub. Yeni Serbiya modernizminin görkəmli nümayəndəsidir. "Səmaya doğru yıxılıram", "Saçımı kəsdirmək üçün gedirəm ölümə tərəf", "Baxmadan", "Köpəyin məzhəbi", "Şərqdəki darvaza", "Həmin yer", "Qaranlıq ölkənin muzeyi", "Kölgənin nəğmələri", "Şahid", "Şərqi ağlayaraq qurulması" və başqa şeir kitablarının müəllifidir. A.Pusloviçin poeziyası Avropa dillərinə tərcümə olunmuş, milli mükafatlara layiq görülmüşdür.

ORTA ƏSRLƏR ASTROLOQU VƏ MÜŞTƏRİ

Mən orta əsrdənəm.
And içirəm ki, burada əbədi deyiləm.

Astroloqların isə qızılıgülləri çiçək açır.

Kəsəsi -
çoxlux yenidən inanır onlara.

Cəmiyyəti yaradan şəxslər,
bir-birinin müştərisini
zəbt etməməyə çalışır.

Təkrar edirəm: qızılıgüllər
əvvəlki tək çiçək açır.

Bəxti gətirməyən insan
taleyin qurbanıdır əslində.
Bu, əksər inkişaf etmiş ölkələrdə belədir.

Orta əsrlər astroloqu və onun müştərisi
ulduzlara getmək istəyir,
bax belə!

And içirəm ki,
burada əbədi deyiləm mən,
amma belə asan getməyəm.
Diqqətinizə görə sağ olun!

SƏRBƏST ENMƏ

Özümü dərk etmək üçün
sərbəst enməni dərk etməliyəm.
Enirəm hamı ilə birgə.
Bax indicə enəcəyəm, bax, endim.
Beləcə ucaldım
və beləcə görürəm hər iki tərəfdən
hər şeyin əlçatmaz olduğunu.

Necə olur axı
yığılmaqla deyilsə hər şey?
Heç nə qalmır, heç nə
işqsız, havasız və
Tanrının mənim dərimə
yerləşmiş üzü olmadan..

Mən getmərəm. Mən yıxılıram.
Və yıxılarkən üz tuturam göylərə,
üzü göylərə...

KÖPƏYİN MƏZHƏBİ

Sürünürük.
Şəhər həyatı getdikcə daha çox oxşayır ruhumu.
Əladır, sümük var, hər tərəfdə də şənlik.

Sürünürük.
Uşaqlar yaxşıdı, qocalar qorxaq.
Süd isə küçədə də tapmaq olar.

Sürünürük.
Kiçilir xaltam getdikcə.

Artıq nə gündüz hürürəm, nə də gecə.

SONUNCU ÇİÇƏKLƏR

Bombalanmadan önce
yolüstü çiçək alıram
son dəfə.
Son pullarımı xərcləyirəm -
Tanrıdan gələn yoxsul payını.
Mən alicənablığımı qorumalıyam.
Azadlığı da bu cür satın alıram -
qəzəbli mələklərdən son müdafiəmi.
Bu mənim rəngli qalxanımdı,
səmaya baxışımı.
Tanrı, qoy gəlsin o mələklər!
Qoy qonsunlar açıq başıma,
gözlərimə, qəlbimə!
Qoy qara qanadlarla vursunlar
Sənin qayğısız, unutqan və bağışlamayan
baxışlarını.
Qoy məndə birləşsin zaman:
dünya bağının kosmik yoxsulluğunda
itirsən özünü.

ULDUZLARI SATIN ALDIM

Bu gün səhər bazardan
özümə ulduz bürcü aldım

Səmanın
dörd ulduzdan ibarət
bir hissəsini.

Evin tavanını bəzədim onlarla
Səmada düzöldüyü qaydada.

Ulduzlar kainatın göz yaşları ilə
Yuyunurdu yenə də.

Səmada isə çuxur yarandı.
Müqəddəslər hara yox oldu görəni?



ADAM PUSLOVIÇ

Poeziyanı hərəketə gətirən
tikanlarla bərabər

Bazarda
Gözəl hissələr də olur.

ARS POETİKA, VİTA

(Milan Milişiçə)

Sülhsevər görünməyimə baxmayın,
Səhra şahiniyəm mən,
Oylağım səhradı -
Zəngin əraz. Sizsə nifrət edirdiz ona.
Özümü sevdiyim qədər, nifrət edirəm sizə.
Yeter.
İki yırtıcı ilə döyüşə hazırım.
Həm möhtəşəməm mən,
həm də qalib.

Hərdən ölü qurbanları görürəm
aşağıda. Dimdiyimin arxayınlığını
duymaq üçün enirəm yerə.

Amma yer boşluqdu.
Məni qəddarlıqla qarşılıyır torpaq.
Sümüklerimi sındırır. Lələklərim
havanı bürüyür.

Bu, öncəki qələbədir. Onun işarəsidir.
Ziyafətidir onun.

Yüksəkdəyəm.
Baxışlarınızın mühasirəsindəyəm hər tərəfdən.
Onlar mənim sərhədimdir -
əhatə etmişlər məni.
Yüksəkdəyəm.

Hər yıxılanda həlak ola biləcəyim
ehtimalını görürsünüz.
dimdiyimi zəhərli qumda təsəvvür
edirsiz təbəssümünüzlə.
Amma bir anlığa! Caynaqlarım
yenidən səmada.

Caynaqlarımda qurbanım.
Yox oluram səmada.
Asan əldə etdiyim ovla
yenidən enirəm aşağı.

Baxın mənə.
Şahinəm mən. Qumdayam mən.
Bu da pəncəm, bu da qanadım.
Bu da dünyada ölüm saçan dimdiyim.
Bəlkə özüm də ölüyəm.
Və sizcə sülhsevərəm mən?
Sizcə, bütün bunlardan sonra
sülhü sevərəm mən?

Rus dilindən tərcümə edən:
Xatirə Nurgül